

*Joseph Zobel*

TRANSLATED BY CHRISTOPHER WINKS



## Lanes Douches      Sweet Lianas

---

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| La tendresse                        | The tenderness                      |
| avec laquelle je pense              | with which I think                  |
| aux plantes grimpantes ou rampantes | of the climbing and crawling plants |
| que j'allais arracher               | I'd uproot                          |
| à la haie des jardins               | from the garden hedge               |
| ou à la lisière des cannes à sucre  | or the canefield's edge             |

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| pour une lapine        | for a rabbit          |
| offerte à ma grandmère | given my grandmother  |
| par une de ses amies   | by one of her friends |

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| a moi le soin                      | Mine was the task         |
| de construire                      | of building               |
| un clapier                         | a hutch                   |
| pour la bête                       | for the animal            |
| et la nourrir tous les jours       | and feeding her daily     |
| de feuilles fraîches et craquantes | on crackling fresh leaves |

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| De la sortie du bourg     | From the village outskirts  |
| après la classe du soir   | after evening classes       |
| je parcourais alors       | I covered                   |
| quatre à cinq kilomètres  | two or three miles          |
| à pied                    | on foot                     |
| tout seul                 | all alone                   |
| au gré des petits chemins | wherever the trails took me |